

## RULES FOR THE SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAM

Article 1: In order to disseminate and promote Argentine literature and culture, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic (*Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*) offers a financial support program for the translation of works by Argentine authors for subsequent publication by foreign publishing houses.

Article 2: The terms below shall have the following meanings:

Ministry: The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic.

DICUL: General Directorate of Cultural Affairs within the Argentine Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic.

PROSUR: Sur Program for Translation Support of the Ministry.

Committee: Translations Committee.

Publishing House: Foreign non-profit company, institution or organization whose main activity is the publication of books and which will receive a grant for the translation of a book written by an Argentine author.

Grant: Amount in foreign currency which will be paid to support the translation of a book written by an Argentine author.

Article 3: The Ministry will allocate grants for the translation into any language of different types of fiction and non-fiction works (novels, short stories, poetry, books for children/youths).

Article 4: The works to be translated must have been written by Argentine authors in Spanish and must have been previously published.

Article 5: The Translation Committee will be responsible for assessing requests for grants, recommending the acceptance of the works deemed appropriate and fixing the amount of the grant not to exceed THREE THOUSAND TWO HUNDRED UNITED STATES DOLLARS (USD 3,200) for each of the works submitted and according to their characteristics. The Ministry shall not make any other payments to the Publishing House for the same project.

Article 6: The Committee may dismiss any requests that it deems not conducive to the achievement of the objectives of PROSUR.

Article 7: The members of the Committee shall be:

Chair: \_\_\_\_\_

- The General Director of Cultural Affairs

Other members: \_\_\_\_\_

- The Director of the Argentine National Library
- Two academic experts in Argentine literature with a well-recognized university background
- A literary critic of well-recognized background
- A representative of the El Libro Foundation

Article 8: The meetings of the Committee shall be held with a majority of its members. In the case of an even vote, the Chair of the Committee will break the tie. Minutes of the meetings will be prepared and all works for which complete forms and documents have been submitted will be discussed. The decisions taken will be included in the minutes, which will be signed by all the members of the Committee.

Article 9: The Committee will endeavour to select the requests by consensus and, only if needed, by a vote. The decision of the Committee will be informed in writing to the Publishing House within 15 days after being taken. DICUL will be in charge of the Committee's Secretariat.

Article 10: The Publishing House will be required to complete the project with the publication of the work. This publication must be completed by 30 November of the year following that of the invitation. The time period in which to present requests for grants will be from 15 February to 30 September this year.

Article 11: The Ministry may request the Publishing House to provide additional information or documentation regarding the status of the project and the Publishing House shall comply with the request within 30 days.

Article 12: The works published within the framework of PROSUR will contain the following notice on the title page or the back cover, as appropriate, both in Spanish and in the language of the translation: "Work published within the framework of "Sur" Translation Support Program of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic."

Article 13: The Publishing House selected shall deliver to DICUL five copies of the book published, within 30 days of its publication. The Publishing House shall ensure that the project will not be given to any other Publishing House and that it will not change translators without DICUL's prior consent. In the event of changes that affect the terms agreed upon by the Publishing House, DICUL shall be notified thereof within 30 days of their implementation.

Article 14: The translation support request form may be obtained from the Sur Program website and at the Diplomatic and Consular Representations of the Argentine Republic. The Publishing House may submit the translation support request and the required documents at the Reception Desk of the Ministry and at the Diplomatic and Consular Representations or through a certified letter to:

## PROGRAMA SUR

DICUL – General Directorate of Cultural Affairs

Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina

Esmeralda 1212

C1007ABR BUENOS AIRES

República Argentina

Article 15: In case the required documents are missing in whole or in part, the Publishing House will provide them within 15 days as from notice of such situation. If the Publishing House fails to provide the documents or the information in due time, the request will not be assessed.

Article 16: An Argentine publishing house, the authors of the works concerned or the literary agents holding the respective copyrights may act on behalf of any foreign publishing house which has expressly and sufficiently authorized them to do so.

Article 17: The requests will be assessed at the meetings of the Committee to be held from time to time. The dates of the meetings will be informed on the Sur Program website..

Article 18: The requests shall include:

1. Translation support request form;
2. Letter of commitment to publish the work within the agreed term;
3. Documents evidencing the legal standing of the Publishing House;
4. Documents evidencing the assignment of the copyright to the Publishing House for publication of the work to which the request refers;
5. Two copies of the original work to be translated;
6. Samples of recent catalogues or e-catalogues of the Publishing House;
7. A copy of the contract or agreement entered into with the translator.

Article 19: The documents submitted must be accompanied by a translation into Spanish and will not be returned.

**SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAM**  
**Submission Form**

The information on this form should be typed, not handwritten.

**1. Details of publishing house submitting the request:**

1.1 Company name: \_\_\_\_\_

1.2 Trade name: \_\_\_\_\_

1.3 Address: \_\_\_\_\_

1.4 Zip Code and City: \_\_\_\_\_

1.5 Country: \_\_\_\_\_

1.6 Name of person in charge or legal representative: \_\_\_\_\_

1.7 Tel: \_\_\_\_\_

1.8 Fax: \_\_\_\_\_

1.9 E-mail: \_\_\_\_\_

**2. Details of the work to be translated**

2.1 Title: \_\_\_\_\_

2.2 Author: \_\_\_\_\_

2.3 Original publishing house: \_\_\_\_\_

2.4 Year of publication: \_\_\_\_\_

2.5 Number of pages: \_\_\_\_\_

2.6 ISBN: \_\_\_\_\_

**3. Translation**

3.1 Proposed language: \_\_\_\_\_

3.2 If there are already other translations of the work into the proposed language, please specify:

3.2.1 Translator: \_\_\_\_\_

3.3.2 Publishing House: \_\_\_\_\_

3.3.3 Date of 1st edition of the translation: \_\_\_\_\_

3.3.4 Date of last edition of the translation: \_\_\_\_\_

3.3.5 Reasons for requesting a second translation:

\_\_\_\_\_

3.4 Give the name of the person who suggested that the work be published.

3.4.1 Argentine publisher: \_\_\_\_\_

3.4.2 Literary agent/scout \_\_\_\_\_

3.4.3 Translator \_\_\_\_\_

3.4.4 Writer \_\_\_\_\_

3.4.5 Literary critic \_\_\_\_\_

3.4.6 University professor/researcher \_\_\_\_\_

3.4.7 Cultural journalist \_\_\_\_\_

3.4.8 Other \_\_\_\_\_

**4. Translator** (enclose CV of translator and of reviewer)

4.1 Name of translator: \_\_\_\_\_

4.1.1 Address: \_\_\_\_\_

4.1.2 Zip Code and City: \_\_\_\_\_

4.1.3 Country: \_\_\_\_\_

4.1.4 Tel.: \_\_\_\_\_

4.1.5 Fax:: \_\_\_\_\_

4.1.6 E-mail: \_\_\_\_\_

4.2 Name of translation reviewer: \_\_\_\_\_

4.2.1 Address: \_\_\_\_\_

4.2.2 Zip Code and City:

4.2.3 Country:

4.2.4 Tel.:

4.2.5 Fax:

4.2.6 E-mail:

**5. Publication**

5.1 Technical information (specific physical data) on the publication:

5.2 Scheduled date of publication:

5.3 Planned print run:

5.4 Estimated price of catalogue (in your country's currency):

5.5 Area of distribution:

**6. ARGUMENTS SUPPORTING THE CULTURAL VALUE OF TRANSLATING AND PUBLISHING THE WORK**

**7. Amount requested (in numbers and letters):**

## 8. OTHER SUBSIDIES

I hereby certify that I have not requested or received any other grants or benefits from agencies of the Argentine Public Sector for the work specified in this request.

Signature of Publishing House or its representative

Name: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_